

**Юлія Полічева**

доктор філософії, доцент,  
Національний технічний університет України  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»  
Київ, Україна  
ORCID ID 0000-0002-7971-446  
[julia-sha@ukr.net](mailto:julia-sha@ukr.net)

**Вікторія Настенко**

студентка  
Національний технічний університет України  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»  
Київ, Україна  
ORCID ID 0009-0002-5049-3168  
[nastenko.viktoria@gmail.com](mailto:nastenko.viktoria@gmail.com)

## ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ МИТНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ: ВИКЛИКИ ТА ПІДХОДИ

Стаття присвячена дослідженню особливостей перекладу англomовної митної термінології українською мовою. Аналіз і опрацювання відповідної літератури проведено з метою глибшого розуміння викликів, пов'язаних із передачею спеціалізованих термінів, зокрема полісемантичних та безеквівалентних термінів у сфері митної документації. Проведення дослідження мотивоване важливістю забезпечення точності перекладу для міжнародної торгівлі та недостатнім ступенем висвітлення цієї тематики в лінгвістичній науці. Матеріалом для дослідження слугували митні документи, міжнародні угоди та стандарти, що використовуються у світовій практиці. Теоретичною основою виступили праці фахівців у галузі перекладознавства та термінології, таких як В. Карабан, І. Корунець, С. Максимов, О. Селіванова, Н. Хайдарі та інші. У статті узагальнено та систематизовано наявні підходи до проблеми перекладу митної термінології, а також вивчено основні труднощі, з якими стикаються перекладачі, працюючи з полісемантичними термінами, термінами-скороченнями та термінами без прямих відповідників в українській мові. Зокрема, розглянуто методи калькування, описового перекладу та адаптації як найефективніші для цієї категорії термінів. Проведене дослідження показало, що використання традиційних перекладацьких методів при передачі митної термінології є необхідними для досягнення точності та відповідності контексту оригінальних документів. Однак, у процесі дослідження було виявлено, що певні терміни потребують додаткової адаптації через відмінності у правових та культурних системах країн.

**Ключові слова:** митна термінологія; переклад; полісемантичні терміни; безеквівалентні терміни; калькування; адаптація; описовий переклад.

### 1. ВСТУП

**Постановка проблеми.** В процесі перекладу митної документації, перекладач стикається з низкою складних завдань, що вимагають точного декодування спеціалізованої термінології та її адекватної передачі українською мовою. Врахування юридичних аспектів та економічних контекстів є критично важливим, оскільки помилки у перекладі можуть призвести до юридичних наслідків або порушення митних процедур. Одним із основних викликів є переклад полісемантичних та безеквівалентних термінів, а також збереження структурної та семантичної точності документів. Перекладачі повинні знайти спосіб передати терміни, які не мають прямих відповідників в українській мові, зберігаючи при

цьому їхнє значення та функціональність у правовому контексті.

**Актуальність роботи** полягає в тому, що попри важливість перекладу митної термінології для міжнародної торгівлі, питання адаптації та калькування термінів залишаються недостатньо висвітленими в науковій літературі. Зокрема, виникає необхідність у більш ґрунтовному дослідженні методів перекладу безеквівалентних термінів та термінів-скорочень, таких як «SAD» або «bond», які часто використовуються в міжнародних митних документах. Відсутність єдиного підходу до вирішення цих проблем ускладнює процес перекладу, що потребує розробки спеціалізованих методик та практичних рекомендацій для перекладачів.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Сучасні міжнародні торговельні відносини та зростання обсягів митних операцій значно підвищили попит на якісний переклад митної документації. Адекватний переклад митної термінології потребує спеціальних знань та вміння працювати з термінами, що не мають прямих відповідників у мові перекладу. Переклад безеквівалентних термінів і термінів-скорочень викликає особливі труднощі. Сучасні українські лінгвісти активно досліджують цю проблему в своїх працях, серед яких варто виділити роботи таких дослідників, як В. І. Карабан, І. В. Корунець, С. Є. Максимов, О. О. Селіванова, Н. І. Хайдарі, О. М. Петрик та інші. Їхні дослідження зосереджуються на методах калькування, адаптації та описового перекладу, що є основними підходами до перекладу спеціалізованої термінології в митній сфері.

**Метою статті** є дослідження, систематизація та узагальнення особливостей перекладу англійської митної термінології, зокрема полісемантичних та безеквівалентних термінів, а також висвітлення основних підходів до їх перекладу українською мовою.

## 2. МЕТОДИ

Для аналізу труднощів перекладу митної документації та вивчення підходів до передачі полісемантичних і безеквівалентних термінів було використано літературний аналіз (дослідження теоретичних праць українських та зарубіжних вчених у сфері перекладознавства, зокрема щодо методів калькування, адаптації та описового перекладу), емпіричний аналіз (вивчення реальних митних документів та міжнародних угод) та контент-аналіз (аналіз термінів, їхніх структур та методів перекладу в англійських і перекладених митних документах).

## 3. РЕЗУЛЬТАТИ Й ОБГОВОРЕННЯ

На сучасному етапі розвитку лінгвістики та перекладознавства існує кілька підходів до перекладу митної термінології, які дозволяють забезпечити точність та відповідність юридичним нормам. Основними методами перекладу спеціалізованих термінів є калькування, адаптація та описовий переклад. Пропонуємо звернути увагу на праці, що пропонують теоретичні основи цих методів.

Відомий український лінгвіст В. І. Карабан стверджує, що переклад митної термінології вимагає не лише знання мови, а й глибокого розуміння правових та економічних особливостей обох країн. Він вказує, що калькування та адаптація є найефективнішими методами передачі термінів, таких як «bond» або «SAD», у митній документації (Карабан, 2018).

Класифікації англійських юридичних термінів та прийоми їх перекладу на українську мову А. А. Дудки висвітлюють методологію перекладу юридичних термінів. Ці методи є важливими для адаптації термінів митної сфери, особливо у випадку безеквівалентних термінів, де адаптація може бути єдиним підходом для передачі значення (Дудка, 2009). Т. Р. Кияк аналізує основи нормалізації, яка важлива для впровадження єдиного підходу до перекладу митної термінології. Це дослідження демонструє потребу у стандартизації та регламентації термінів, що важливо для забезпечення точності та юридичної відповідності

документів (Кияк, 2008).

Семантичні та словотворчі проблеми сучасної термінології Ф. О. Никітіної надають контекст для складнощів, які виникають при перекладі та створенні нових термінів. Це особливо корисно для розуміння проблем, пов'язаних з митними термінами, що не мають прямих еквівалентів (Никітіна, 1978).

Macmillan Dictionary, Merriam-Webster Dictionary, Online Etymology Dictionary та The Free Dictionary слугують джерелами для англійських термінів митної термінології, визначаючи етимологію, семантику та варіанти використання. Ці словники підтримують аналіз англомовних термінів для забезпечення точного перекладу відповідно до їх походження та вжитку в митній сфері (Macmillan Dictionary, 2021; Merriam-Webster Dictionary, 2021; Online Etymology Dictionary, 2021; The Free Dictionary, 2021).

Термінологія митної служби має специфічні терміни, утворення яких вимагає детального аналізу. Загалом виділяють основні ядра, пов'язані з різними комунікативними завданнями, і англомовна термінологічна система митної служби ділиться на чотири категорії термінів (Бусел, 2005). Першою є митні товарно-транспортні відносини, що охоплюють переміщення товарів і транспортних засобів, митні режими, а також переміщення валюти і цінних паперів. Другою категорією є митне оформлення, яке включає попереднє та основне митне оформлення, митні пільги та послуги митних брокерів. Третьою є митний документообіг і митно-тарифне регулювання, що містить тарифне і нетарифне регулювання, митні платежі та статистику. Четвертою категорією є митний контроль, правила і норми, до яких входять митний контроль, валютний контроль, митні правила, митні злочини, оперативно-розшукові роботи та митне виробництво. Структурні моделі термінології митної служби є різноманітними, і при загальному аналізі можна виділити типи словотворення, характерні для загальноповживаної лексики: прості, похідні, складні терміни, терміни-словосполучення та аббревіатури (Карабан, 2018).

Приклади термінів митної документації, утворених різними способами, демонструють різноманітність структур, які використовуються для точного опису цієї сфери. Ці приклади є стандартними та широко використовуваними в митній та транспортній документації. Терміни взято з таких словників: «Dictionary of Shipping Terms» (Brodie, 2018), де представлено терміни, пов'язані з морськими перевезеннями, наприклад, *freight* (вантаж) та *bill of lading* (коносамент). «The Handbook of Logistics and Distribution Management» (Rushton, Croucher, & Baker, 2013) містить терміни *supply chain* (ланцюг постачань) і *inventory control* (контроль запасів). У «Acronyms, Initialisms & Abbreviations Dictionary» (Gale Research Inc., 2005) представлені акроніми на кшталт *CFR* (*Cost and Freight*) і *FOB* (*Free on Board*). «Logistics and Supply Chain Management Glossary» (Womack & Jones, 2003) містить терміни *inventory management* (управління запасами) і *consolidation* (консолідація вантажу).

Проаналізувавши документ U.S. Customs and Border Protection Declaration Form (U.S. Customs and Border Protection) і переклад термінів (Бусел, 2005; Денисенко, 2017), ми знайшли наступні особливості. Компонентний підхід передбачає використання іменників та прикметників, таких як іменник + іменник (*N + N*), наприклад: *cargo manifest* (вантажна відомість), *entry summary* (підсумок ввезення), *bonded warehouse* (склад тимчасового зберігання), а також прикметник + іменник (*Adj + N*), з прикладами *standard operating procedure* (стандартна операційна процедура), *bonded goods* (товари під митним контролем), *restricted items* (обмежені предмети). Ще одним способом є структура іменник + «of» + іменник (*N + of + N*), наприклад, *certificate of compliance* (сертифікат відповідності), *proof of delivery* (підтвердження доставки) та *notice of seizure* (повідомлення про конфіскацію). Аббревіатури також відіграють важливу роль у митній документації, включаючи акроніми, такі як *ETA* (*Estimated Time of Arrival* – розрахунковий час прибуття), *FOB* (*Free On Board* – франко-борт) та *AWB* (*Air Waybill* – авіавантажна накладна), а також складноскорочені терміни, як *P/D* (*proof of delivery* – підтвердження доставки), *L/C* (*letter of credit* – акредитив) та *I/V* (*invoice* – рахунок-фактура). Комбіновані структури, такі як багатоконпонентні терміни, включають *customs clearance procedure* (процедура митного

оформлення), *cross-border transaction* (транскордонна угода) та *electronic data interchange* (електронний обмін даними). Специфічні моделі термінотворення також варто зазначити, з прикладами, як іменник + прикметник + іменник ( $N + Adj + N$ ) з *national import regulations* (національні правила імпорту), *customs duty rate* (ставка митного збору) та *regional trade policies* (регіональні торговельні політики), а також прикметник + іменник + іменник ( $Adj + N + N$ ), до яких належать *authorized economic operator* (авторизований економічний оператор), *standard industry classification* (стандартна класифікація галузей) та *centralized processing unit* (централізована обробка даних). Ці приклади демонструють, як різні структури термінів використовуються для точного опису митної документації, забезпечуючи їхню чіткість та однозначність у відповідній сфері.

Як зауважує В. В. Денисенко, у міжнародних документах термінологія відіграє ключову роль у забезпеченні точності комунікації в митній діяльності, підтримуючи зрозумілість правових і комерційних угод на глобальному рівні (Денисенко, 2017). Наприклад, такі терміни, як *Trade Compliance* (дотримання торгових норм), *Shipment Invoice* (рахунок за відправлення), *Certificate of Analysis* (сертифікат аналізу), *Port of Entry* (порт в'їзду) і *Preferential Trade Zone* (зона преференційної торгівлі) стосуються важливих аспектів митної оцінки, обліку товарів і міжнародних угод (Macmillan Dictionary, 2021). Інші ключові терміни, як-от *Cargo Manifest* (маніфест вантажу), *Customs Authorization* (митний дозвіл), *Embargo* (ембарго), *Excise Tax* (акцизний податок), *Commodity Code* (код товару) і *Import Quota* (імпортна квота), забезпечують порядок митних процесів (Merriam-Webster Dictionary, 2021). У дипломатичній комунікації терміни відіграють номінативну та конкретизаційну роль, забезпечуючи ефективне спілкування. Спеціалізована лексика охоплює поняття, пов'язані з міжнародною безпекою, екологічними нормами, правовими аспектами, економічними регуляціями та торговими угодами. Формування термінологічних систем відбувається шляхом інтеграції понять із різних галузей, а також через структурний аналіз, де прості терміни часто є домінуючими. Прикладом словотворчих процесів є домінування іменників із суфіксами, як-от «-ance» у *Clearance* (дозвіл), «-al» у *Approval* (затвердження) та «-ence» у *Compliance* (відповідність) (Brodie, 2018). Основними моделями утворення складних термінів є поєднання іменників, як у *Risk Assessment Procedure* (процедура оцінки ризиків) і *Trade Facilitation Measures* (заходи сприяння торгівлі). Скорочення, наприклад, *WTO* (Світова організація торгівлі), *IMF* (Міжнародний валютний фонд) і *EU* (Європейський Союз) (Brodie, 2018), також відіграють значну роль у міжнародній комунікації та дипломатії, підтримуючи ефективне та зрозуміле обговорення регулюючих норм.

Переклад англійських термінів та термінів-словосполучень митної документації українською мовою має свої особливості, що обумовлено структурою термінів та їх функціональною роллю у митних процедурах. Надзвичайно важливо забезпечити точність і відповідність перекладу для юридичної визначеності та ефективності митних процесів. Як зазначає Нікітіна, прості терміни, такі як *tariff* (тариф) і *levy* (збір), виконують функцію іменників або прикметників і потребують точної передачі значення при перекладі (Нікітіна, 1978). Складні терміни-словосполучення, наприклад, *trade agreement* (торгова угода) та *customs procedure* (митна процедура) (Brodie, 2018), мають комплексну структуру, яку важливо зберегти при перекладі. Процес перекладу включає два основні етапи: визначення значення терміна в контексті та вибір відповідного перекладу. Для простих термінів зазвичай обирають лексичний еквівалент, тоді як терміни з кількома значеннями потребують урахування контексту. Наприклад, *entry* у митному контексті може означати *вхід товарів у країну* (Бусел, 2005; Brodie, 2018). Також важливо враховувати специфічні значення термінів у митній сфері, як-от *waiver*, що означає *звільнення від сплати мита* (Бусел, 2005; Brodie, 2018). Для перекладу часто використовуються різні методи, такі як калькування, транслітерація та адаптація, що сприяють збереженню точності та зрозумілості термінів у контексті митної документації.

Важливим вважаємо наголосити, що при перекладі текстів науково-технічного характеру не варто використовувати антонімічний переклад, який може перешкоджати

конкретному, чіткому й однозначному стилю викладу інформації науково-технічної літератури та фахової документації. (Шаранова & Маслов, 2023)

Переклад англомовних похідних термінів потребує уваги до їхньої структури та способів утворення. Основні методи перекладу включають пошук еквівалентів, транслітерацію, транскрибування та описовий переклад. Суфікси, як-от *-ance* та *-tion*, вказують на частину мови терміна, що сприяє вибору відповідного перекладу. Наприклад, терміни на кшталт *clearance* (розмитнення) і *operation* (операція) мають українські еквіваленти, які широко використовуються у митній сфері (Бусел, 2005; Brodie, 2018). Деякі терміни, такі як *claimant* (заявник) та *provision* (постачання) (Бусел, 2005; Brodie, 2018), передаються через транслітерацію, коли українські еквіваленти ще не є загальноживаними. Описовий переклад застосовується до термінів без усталених еквівалентів або коли необхідне детальніше пояснення, наприклад, *containerization* (контейнеризація вантажів) або *freight forwarding* (експедитування вантажів). Полісемантичні терміни можуть мати різні значення в залежності від контексту. Наприклад, *warehouse* у митній документації може означати як складське приміщення, так і тимчасове зберігання (Бусел, 2005; Brodie, 2018). Безеквівалентні терміни вимагають адаптації або описового перекладу. Таким чином, переклад похідних термінів у митній документації потребує різних підходів для забезпечення точності та зрозумілості терміна українською мовою.

Ось кілька прикладів адаптації англомовних термінів в українському контексті митної документації. Питання прозорості у фінансовій сфері стало важливою темою на міжнародному рівні, як показує переклад фрази про *Transparency in Financial Reporting* (Бусел, 2005; Brodie, 2018). Термін *Risk Management Framework* адаптується до *рамки управління ризиками*, що зберігає суть терміна в українській системі (Бусел, 2005; Brodie, 2018). Методологія перекладу безеквівалентної лексики передбачає кілька підходів: запозичення терміна без змін, утворення нового терміна на основі української лексики, приблизний переклад або використання терміна-аналога. Описовий переклад застосовується, коли термін не має прямого еквівалента, що може ускладнити структуру тексту. Лексична безеквівалентність термінів митної справи зумовлена відмінностями в реаліях між країнами, тому використовуються методи калькування, описового перекладу або аналогів. Передача полісемантичних та безеквівалентних термінів вимагає точного врахування контексту. Полісемантичні терміни, як *asset*, можуть мати кілька значень, що потребує уважного аналізу. Термін *report* також може мати різні значення в залежності від контексту. Безеквівалентні терміни, такі як *International Financial Reporting Standards (IFRS)*, можуть бути перекладені через калькування або описовий переклад, зберігаючи їхню структуру та функцію. Важливо враховувати контекст та функцію терміна, застосовуючи різні методи для точного відображення значення терміна в українській мові (Кияк, 2008).

#### 4. ВИСНОВКИ І НАПРЯМИ ПОДАЛЬШИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

У процесі перекладу англомовних термінів у митній документації важливим є врахування їх контексту та специфіки функціонування. Використання різних методів, таких як запозичення, калькування, описовий переклад та утворення нових термінів, забезпечує адекватне передання значення термінів. Полісемантичні терміни вимагають детального аналізу для визначення їхнього значення в конкретному контексті, тоді як безеквівалентні терміни потребують особливих підходів через відсутність точних аналогів в українській мові. Збереження точності та зрозумілості інформації є ключовим для ефективної комунікації в митній сфері, що підкреслює важливість грамотного підходу до перекладу.

Перспективи подальших досліджень включають глибше вивчення впливу культурних, правових та економічних відмінностей на процес перекладу митної термінології. Особливий акцент варто зробити на розробці спеціалізованих словників для перекладачів митної документації, які враховували б контекстуальні аспекти використання термінів та митний кодекс країни, для якої виконується переклад. Також необхідно дослідити автоматизацію

перекладацьких процесів, зокрема інтеграцію методів машинного перекладу із залученням штучного інтелекту для роботи з безеквівалентною та полісемантичною лексикою.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

- Бусел, В. Т. (Ред.). (2005). *Великий тлумачний словник сучасної української мови: 250000*. Перун.
- Денисенко, В. В. (2017). *Словник митних термінів* (електронне видання комбінованого використання на DVD-ROM). Міністерство освіти та науки України, Запорізький національний технічний університет. Запоріжжя: ЗНТУ.
- Дудка, А. А. (2009). Класифікації англійських юридичних термінів та прийоми їх перекладу на українську мову. *Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка*, (12), 9–15.
- Карабан, В. І. (2004). *Переклад англійської технічної літератури*. Нова книга.
- Карабан, В. І. (2018). *Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. Нова книга.
- Княк, Т. Р. (2008). Нормалізація термінології: стан, проблеми, перспективи. *Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки*, (4), 181–185.
- Нікітіна, Ф. О. (1978). *Семантичні та словотворчі проблеми сучасної термінології*. Видавництво при Київському державному університеті.
- Шаранова, Ю. В., & Маслов, С. О. (2023). Перекладацькі трансформації в англо-українських перекладах у сфері інженерії. *Закарпатські філологічні студії*, 3(27), 150–154. <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2022.27.3.28>
- Brodie, P. (2018). *Dictionary of Shipping Terms*. Informa Law.
- Gale Research Inc. (2005). *Acronyms, Initialisms & Abbreviations Dictionary* (38th ed.). Gale Cengage Learning.
- Macmillan Dictionary. (n.d.). Retrieved August 9, 2021, from <https://www.macmillandictionary.com/>
- Merriam-Webster Dictionary. (n.d.). Retrieved September 12, 2021, from <https://www.merriam-webster.com/>
- Online Etymology Dictionary. (n.d.). Retrieved July 10, 2021, from <http://www.etymologyonline.com/>
- Rushton, A., Croucher, P., & Baker, P. (2017). *The Handbook of Logistics and Distribution Management: Understanding the Supply Chain*. Kogan Page.
- The Free Dictionary. (n.d.). Retrieved May 4, 2021, from <https://www.thefreedictionary.com/Customs+Bonds>
- Womack, J. P., & Jones, D. T. (2003). *Logistics and Supply Chain Management Glossary*. McGraw-Hill Education.
- U.S. Customs and Border Protection. (n.d.). CBP Declaration Form (Form 6059B). Retrieved from <https://www.cbp.gov/document/forms/form-6059b-customs-declaration>

## REFERENCES

- Busel, V. T. (Red.). (2005). *Velykyi tлумachnyi slovnyk suchasnoi ukrainskoi movy: 250000*. Perun. [in Ukrainian]
- Denysenko, V. V. (2017). *Slovnyk mytnykh terminiv* (elektronne vydannia kombinovanoho vykorystannia na DVD-ROM). Ministerstvo osvity ta nauky Ukrainy, Zaporizkyi natsionalnyi tekhnichnyi universytet. Zaporizhzhia: ZNTU. [in Ukrainian]
- Dudka, A. A. (2009). Klasyfikatsii anhliiskykh yurydychnykh terminiv ta pryiony yikh perekladu na ukrainsku movu. *Visnyk LNU imeni Tarasa Shevchenka*, (12), 9–15. [in Ukrainian]
- Karaban, V. I. (2004). *Pereklad anhliiskoi tekhnichnoi literatury*. Nova knyha. [in Ukrainian]
- Karaban, V. I. (2018). *Pereklad anhliiskoi naukovoї i tekhnichnoi literatury: Hramatychni trudnoshchi, leksychni, terminolohichni ta zhanrovo-stylistychni problemy*. Nova knyha. [in Ukrainian]
- Kyiak, T. R. (2008). Normalizatsiia terminolohii: stan, problemy, perspektyvy. *Naukovyi visnyk Volynskoho natsionalnoho universytetu imeni Lesi Ukrainky*, (4), 181–185. [in Ukrainian]
- Nikitina, F. O. (1978). *Semantychni ta slovotvorchi problemy suchasnoi terminolohii*. Vydavnytstvo pry Kyivskomu derzhavnomu universyiteti. [in Ukrainian]
- Sharanova, Yu. V., & Maslov, Ye. O. (2023). Perekladatski transformatsii v anhlo-ukrainskykh perekladakh u sferi inzhenerii. *Zakarpatski filolohichni studii*, 3(27), 150–154. [in Ukrainian]
- Brodie, P. (2018). *Dictionary of Shipping Terms*. Informa Law.
- Gale Research Inc. (2005). *Acronyms, Initialisms & Abbreviations Dictionary* (38th ed.). Gale Cengage Learning.
- Macmillan Dictionary. (n.d.). Retrieved August 9, 2021, from <https://www.macmillandictionary.com/>
- Merriam-Webster Dictionary. (n.d.). Retrieved September 12, 2021, from <https://www.merriam-webster.com/>
- Online Etymology Dictionary. (n.d.). Retrieved July 10, 2021, from <http://www.etymologyonline.com/>
- Rushton, A., Croucher, P., & Baker, P. (2017). *The Handbook of Logistics and Distribution Management: Understanding the Supply Chain*. Kogan Page.
- The Free Dictionary. (n.d.). Retrieved May 4, 2021, from <https://www.thefreedictionary.com/Customs+Bonds>
- Womack, J. P., & Jones, D. T. (2003). *Logistics and Supply Chain Management Glossary*. McGraw-Hill Education.
- U.S. Customs and Border Protection. (n.d.). CBP Declaration Form (Form 6059B). Retrieved from <https://www.cbp.gov/document/forms/form-6059b-customs-declaration>

**Yuliia Polycheva, Viktoriia Nastenka. Challenges of Translating Customs Documentation: Issues and Approaches.** The article focuses on the study of the peculiarities of translating English customs terminology into Ukrainian. The analysis and review of relevant literature were conducted to gain a deeper understanding of the challenges associated with the transmission of specialized terms, particularly polysemantic and non-equivalent terms, in customs documentation. The study is motivated by the importance of ensuring translation accuracy for international trade and the insufficient coverage of this topic in linguistic research. The research material includes customs documents, international agreements, and standards used in global practice. The theoretical foundation is based on the works of specialists in translation studies and terminology, such as V. Karaban, I. Korunets, S. Maksymov, O. Selivanova, N. Khaidari, among others. The article summarizes and systematizes existing approaches to the problem of translating customs terminology and examines the main difficulties translators face when working with polysemantic terms, abbreviations, and terms lacking direct equivalents in Ukrainian. Specifically, methods such as calquing, descriptive translation, and adaptation are considered the most effective for this category of terms. The study reveals that the use of traditional translation methods in conveying customs terminology is essential for achieving accuracy and contextual alignment with the original documents. However, certain terms require additional adaptation due to differences in the legal and cultural systems of the countries.

**Keywords:** customs terminology; translation; polysemantic terms; non-equivalent terms; calquing; adaptation; descriptive translation.

*Received: November 20, 2024*  
*Accepted: December 14, 2024*